

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 94 (1966)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** Au "Glossaire"  
**Autor:** Chessex, Albert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234488>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Au « Glossaire »

par Albert Chessex

*Par les soins de MM. Schüle, rédacteur en chef, Burger, Marzys, Voillat et Knecht, vient de paraître le 45<sup>e</sup> fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande, qui part du mot « coursable » pour aboutir à « crampe », à la 56<sup>e</sup> page. Certains termes occupent une place prépondérante ; ce sont, en particulier, court (co), courtil (courti), courtine (courtena), coussin (coussin), couteau (couti), couvercle (couvèhlyo), couverte (couvèrta), et couvrir (couvri).*

*Il faut répéter inlassablement que ces fascicules du Glossaire sont si pleins de richesses de toute sorte qu'un petit article de journal peut à peine essayer d'en donner une vague idée.*

Voulez-vous des locutions caractéristiques ? Elle fourmillent.

*Avai ona pyaera dae son couerti*, avoir une pierre dans son jardin : avoir des ennuis, des empêchements. (Leysin.)

Aller au couvent, deux têtes sur un oreiller : se marier. (Gruyère.)

*On couvèhlyo dè putan*, un couvercle de putain : un débauché. (Penthalaz.)

*N'in cratseré pas inque bas*, je n'en cracherais pas par terre : cela m'est tout à fait indifférent. (Gruyère.)

*Dè noutron dzouvenou tè, on cratchive lou livret sin quequelyi*, dans notre jeune temps, on récitait la table de multiplication sans hésiter. (Vallorbe.) (On remarquera ici combien le patois est plus expressif que le français.)

Voulez-vous des proverbes maintenant ? Il y en a toujours. Sur les quatre que je vais citer, trois sont jurassiens.

Si tu veux qu'une fleur sente bon, laisse-la au jardin. (Epauvillers.)

Il ne sert à rien de cracher dans le feu. (Plagne.)

La couverture remet tout : le lit met

fin aux querelles de ménage. (Epauvillers.)

Quand on a une jolie femme, tout le monde est votre cousin. (Cugy, Vaud.)

On sait qu'en patois certains mots sont particulièrement riches de sens divers. Il y en a plusieurs dans ce fascicule. Prenons comme exemple le mot « course » (*corsa*). Selon les régions, il peut signifier :

1° l'action de courir ; 2° l'action de parcourir un espace ; 3° une démarche ; 4° une corvée ; 5° une excursion, une promenade ; 6° une expédition militaire ; 7° un trajet en train ou en bateau ; 8° le débit, l'écoulement d'une marchandise ; 9° le cours d'une monnaie ; 10° une épidémie ; 11° la circulation du sang ; 12° les menstrues ; 13° le cours de l'eau ; 14° le tronçon d'un tronc d'arbre ; 15° une rigole en travers d'un chemin ; 16° une conduite de fontaine ; 17° chacun des éléments du tuyau de la pompe à incendie ; 18° une rangée de lattes supportant des bardeaux ; 19° une rangée de planches dans une paroi ; 20° une chaîne de montagnes ; 21° un moment, généralement de courte durée.